

## **СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И РЕПУБЛИКА ИНДИЯ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И РАЗВИТИЕ**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

от една страна,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИНДИЯ

от друга страна,

КАТО ЗАЧИТАТ отличните отношения и традиционни връзки на приятелство между Европейската общност и нейните държави-членки, по-долу наричана "Общността" и Република Индия, по-долу наричана Индия;

КАТО ПРИЗНАВАТ важността от това да бъдат укрепвани връзките и да се засилва партньорството между Общността и Индия;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД основанията за тясно сътрудничество между Индия и Общността, обосновани с първото Споразумение между Индия и Общността, подписано на 17 декември 1973 г. и по-късно доразвито със Споразумението за търговско и икономическо сътрудничество, подписано на 23 юни 1981 г.;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ със задоволство постиженията, произтичащи от тези споразумения;

КАТО ЗАЯВЯВАТ повторно важността, която придават на принципите, залегнали в Хартата на ООН и зачитането на демократичните принципи и човешките права;

ВДЪХНОВЕНИ от общата си воля да консолидират, задълбочават и разнообразяват своите отношения в областите от взаимен интерес на основата на равенството, недискриминацията и взаимната облага;

КАТО ПРИЗНАВАТ положителните последствия от процеса на икономически реформи за модернизацията на икономиката, предприет в Индия, в подкрепа на търговските и икономически отношения между Индия и Общността;

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да създадат благоприятни условия между Общността и Индия за по-добро развитие и разнообразие на търговията и промишлеността, в рамката на една по-динамична връзка, която е пожелана и от Индия и от Общността и която да се развива във взаимен интерес и последователно, отговаряйки на нуждите на развитието и на двете страни, на инвестиционните потоци, търговското и икономическо сътрудничество в областите от взаимен интерес, в т.ч. науката и технологиите и да се насърчава културното сътрудничество;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД нуждата от това да се подкрепят усилията на Индия за постигане на икономическо развитие, най-вече като се подобряват условията на живот на бедните;

КАТО ОТЧИТАТ ВАЖНОСТТА, която и Общността и Индия придават на защитата на околната среда на глобално и местно равнище и на устойчивото използване на природните ресурси и като признават връзката между околната среда и развитието;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД членството си в Генералното споразумение по тарифите и търговията (ГАТТ), важността на принципите, залегнали в него, и необходимостта да се подкрепят и стимулират правилата, насърчаващи свободната и безпрепятствената търговия по един стабилен, прозрачен и не дискриминиращ начин;

КАТО СА УБЕДЕНИ, че отношенията между тях са се развили отвъд мащаба на Споразумението, сключено през 1981 г;

РЕШИХА, като договарящи се страни, да сключат настоящото споразумение и за тази цел определиха за свои пълномощници:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Willy CLAES, министър на външните работи на Кралство Белгия и действащ председател на Съвета на ЕС,

Manuel MARIN, член на Комисията на Европейските общности,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИНДИЯ:

Pranab MUKHERJEE,

Министър на търговията,

КОИТО, упражнявайки пълните си правомощия, облечени в добра и надлежна форма, СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

#### **Основание и цели**

1. Зачитането на човешките права и демократическите принципи са базата за сътрудничество между договарящите се страни и за клаузите, записани в това споразумение. То съставлява и важен елемент в това споразумение.

2. Основната цел на настоящото споразумение е да се засилва и развива сътрудничеството чрез диалог и партньорство, различните аспекти на сътрудничество между договарящите се страни, за да се постигне едно по-тясно и напреднало сътрудничество.

Това сътрудничество ще се фокусира по-специално върху:

-по-нататъшното развитие и разнообразяването на търговията и инвестициите във взаимен интерес на двете страни по Споразумението, като се отчитат икономическите ситуации в Индия и в ЕО;

-улесняването на по-добро взаимно разбирателство и укрепване на връзките между двата региона по отношение на техническите, икономическите и културните въпроси;

- изграждането на икономическа способност на Индия да взаимодейства по- ефективно с Общността;

- ускоряването на темпа на икономическо развитие на Индия, подкрепяйки усилията на страната в изграждането на нейните икономически способности, като се осигуряват ресурси и техническа подкрепа от Общността, в рамката на нейните политики по сътрудничеството и регулациите, по-специално, за да се подобряват условията на живот за бедните общности на населението;

-развитието на съществуващите и на нови форми на икономическо сътрудничество от общ интерес, насочени към насърчаване и улесняване обмена и връзките между бизнес общностите, като се отчита осъществяването на икономическата реформа в Индия и възможностите за създаване на подходяща среда за инвестиции;

- подкрепата за управлението на устойчивото развитие на природните ресурси и защитата на околната среда.

3. В светлината на целите на настоящото Споразумение договарящите се страни признават колко е важно да има консултации между тях по международни, икономически и търговски въпроси от взаимен интерес.

#### *Член 2*

### **Получаване статут на най-облагодетелствана нация**

Общността и Индия предоставят една на друга статута на най- облагодетелствана нация в търговията помежду им, съгласно клаузите на Генералното споразумение за тарифите и търговията / ГАТТ/.

#### *Член 3*

### **Търговия и търговско сътрудничество**

1. В интерес на укрепването на новите отношения по един динамичен и благоприятен начин, и следователно доставящ взаимни изгоди, договарящите се страни приемат да развият и разнообразяват своя търговски обмен и да подобряват достъпа до пазари, във възможно най- висока степен и по начин, който да е съвместим с икономическата ситуация в тях.

2. Договарящите се страни са готови да провеждат политика на подобряване условията на достъп до техните продукти на техните пазари. В този контекст, те предоставят една на друга най-високата степен на либерализация на износ и внос, които по принцип прилагат за трети страни, и заявяват съгласие да търсят пътища и средства за отстраняване на бариерите пред търговията помежду им, най-вече на нетарифните бариери, отчитайки свършената от международните организации до този момент работа в тази връзка.

3. Договарящите се страни са съгласни да насърчават обмена на информация за взаимно изгодните пазарни възможности, както и да провеждат консултации в конструктивен дух по въпросите, отнасящи се до тарифите, не тарифите, услугите, здравето, безопасността и мерките по защита на околната среда и техническите изисквания.

4. Страните са съгласни да подобряват сътрудничеството между съответните компетентни органи по въпросите на митниците. Това важи по-специално за професионалното обучение, опростяването и хармонизацията на митническите процедури, както и превенцията, разследването и ограничаването на проявите, касаещи нарушаването на митническите регламенти.

5. Освен това, договарящите се страни поемат ангажимент да обсъдят, всяка в съответствие с нейното законодателство, възможностите за освобождаване от мита, данъци и други такси на стоките, които са непроменени с временен достъп на техните територии за последващ ре-експорт или за стоки, които повторно преминават на тяхна територия, след като са били преработени в другата страна-контрагент, като не е достатъчно стоките да бъдат третираны като такива, чийто произход е от територията на тази страна-контрагент.

6.1. Договарящите се страни са съгласни да провеждат консултации помежду си или друга форма на обсъждане, която може да възникне във връзка с търговията. Ако Общността или Индия потърсят такава консултация, тя следва да бъде проведена възможно най-рано. Договарящата се страна, която търси консултация осигурява за другата страна цялата необходима информация за детайлно обследване на ситуацията. Чрез такива консултации трябва да се правят опити да се решават търговските спорове възможно най- бързо.

6.2. Във връзка с разследвания за анти-дъмпинг или субсидии, всяка от договарящите се страни е съгласна да разгледа внесените документи, изготвени от другата страна-контрагент, както и да информира заинтересованите страни за същността на фактите и за мнение на базата, на които трябва да се основава всяко едно решение. Преди да последва окончателен анти-дъмпинг и да се наложат компенсиращи мита, договарящите се страни полагат максимални усилия, за да се постигне конструктивно решаване на проблема.

6.3. Параграфи 6.1 и 6.2. не са в нарушение на правата и задълженията на договарящите се страни като членове на ГАТТ, принципите на която организация имат преимущество в случаите на възникнало несъответствие.

#### *Член 4*

### **Икономическо сътрудничество**

1. Договарящите се страни поемат ангажимент в техен взаимен интерес и в съответствие с техните политики и цели, да насърчават икономическото сътрудничество във възможно най-широк мащаб, за да допринасят за развитието на икономиките си и да решават възникналите нужди, свързани с развитието.

2. Договарящите се страни са съгласни икономическото сътрудничество да включва три широки области на действие:

а) подобряване на икономическата среда в Индия, улеснявайки достъпа до „ноу – хау” и технологии на Общността;

б) улесняване на контактите между икономическите оператори и други мерки, взети за насърчаване на търговския обмен и инвестициите;

в) укрепване на взаимното разбирателство между тяхната икономическа, социална и културна среда като база за ефективно сътрудничество.

3. В областите, описани по-горе, по-специално целите ще бъдат:

- да се подобри икономическата среда и бизнес климата,
- да се сътрудничи при защитата на околната среда и природните ресурси,
- да се сътрудничи в областите на енергетиката и енергийната ефективност,
- да се сътрудничи в сферата на телекомуникациите, информационните технологии и свързаните с тези области въпроси.
- да се сътрудничи по всички аспекти на индустриалните стандарти и интелектуалната собственост,
- да се насърчава технологичния трансфер в други сектори от общ интерес,
- да се разменя информация по въпросите на монетарната политика и макро-икономическата среда,
- да се укрепват и разнообразяват икономическите връзки между тях,
- да се насърчава потока на търговията и инвестициите в двете посоки между Общността и Индия,
- да се активизира индустриалното сътрудничество, в т.ч. агро-индустрията,
- да се насърчава сътрудничеството, за да се развива земеделието, риболова, минното дело, транспорта и комуникациите, здравеопазването, банковото и застрахователното дело, туризма и другите услуги,
- да се насърчава по-тясно сътрудничество между частните сектори в двата региона,
- да се насърчава сътрудничеството в областите на индустриална и урбанистичната екология,
- да се насърчава подкрепа за предприемачеството посредством насърчаване на търговията и развитието на пазара,
- да се насърчава научно-технологичното развитие,
- да се насърчават програми за обучение и преквалификация,
- да се сътрудничи в областите на информационно обслужване и култура.

Сътрудничеството в редица от гореспоменатите сектори е отбелязано по-подробно от член 5 до член 15 по-долу.

4. Договарящите се страни обсъждат по-специално следните средства за постигане на целите:

- обмен на информация и идеи,
- подготовка на изследвания,
- осигуряване на техническа помощ,
- програми за обучение,
- изграждане на връзки между изследователските центрове и тези за обучение, специализирани агенции и бизнес организации,
- насърчаване на инвестиции и смесени предприятия,
- институционално развитие на частни и публични агенции и администрации,
- достъп до съществуващи бази от данни и на двете страни и създаване на нови,
- работни семинари и симпозиуми,
- размяна на експерти.

5. Договарящите се страни ще определят заедно, заради тяхното общо благо, областите и приоритетите, за които ще бъдат взети конкретни мерки за икономическо сътрудничество, съобразно с дългосрочните им цели. С оглед на важността от дългосрочното укрепване на сътрудничеството между Общността и Индия, от сферата на икономическото сътрудничество няма да бъде изключен нито един сектор *a priori*.

#### Член 5

### Индустрия и обслужваща сфера:

1. Договарящите се страни:

а) определят секторите, върху които сътрудничеството ще се фокусира, и средствата, с които ще се насърчава индустриалното сътрудничество със сериозна технологична насоченост;

б) насърчават разширяването и разнообразието на базата за производство в Индия в промишления и в обслужващия сектори, включително модернизацията и реформата в публичния сектор, насочвайки своите дейности на сътрудничество най-вече към малки и средни предприятия и като предприемат мерки за улесняване на достъпа си до източници на капитали, пазари и технология, насочени предимно към стимулиране на търговията между договарящите се страни, както и към пазари на трети страни.

2. Договарящите се страни улесняват, в рамката на уместно съществуващите правила, достъп до налична информация и капитали, за да стимулират проекти и операции, стимулиращи сътрудничеството между фирмите, като смесени дружества, подизпълнители, трансфери на технологии, лицензи, приложни изследвания и франчайзи.

#### Член 6

### Частен сектор

Договарящите се страни са съгласни да насърчават въвличането на частния сектор в своите програми за сътрудничество, за да укрепят икономическото и индустриалното сътрудничество помежду си.

Договарящите се страни вземат мерки :

а) да насърчават частните сектори от двата географски региона да намерят ефективни пътища за провеждането на съвместни консултации, резултатите от които биха могли впоследствие да бъдат прехвърлени на Съвместната комисиякомисия, упомената в член 22 от настоящото споразумение, с оглед на последващи споразумението действия;

б) да въвличат частните сектори на двете договарящи се страни в дейности, развивани в рамката на настоящото споразумение.

#### *Член 7*

### **Енергетика**

Договарящите се страни признават значението на енергийния сектор за икономическото и социално развитие и поемат ангажимента да ускоряват сътрудничеството, отнасящо се най-вече до производството, пестенето и ефективното използване на енергията. Това подобро сътрудничество ще включва планиране, отнасящо се до енергията, неконвенционалните енергии, включително слънчева енергия, както и огледа на нейните ефекти върху околната среда.

#### *Член 8*

### **Телекомуникации, електроника, информационни и сателитни технологии**

Договарящите се страни признават важността на сътрудничеството в области като телекомуникации, електроника и информационни технологии, които допринасят за повишеното икономическо развитие и търговията. Това сътрудничеството може да включва:

- а) стандартизация, тестове и сертифициране;
- б) телекомуникации, разположени на Земята и в Космоса;
- в) електроника и микроелектроника;
- г) информация и автоматизация;
- д) високотехнологична телевизия;
- е) изследвания и развитие на нови информационни технологии и телекомуникации;
- ж) насърчаване на съвместни инвестиции.

#### *Член 9*

### **Стандарти**

Договарящите се страни, без това да нарушава международните им задължения, в обхвата на техните отговорности и съобразно тяхното законодателство, предприемат мерки да намаляват различията във връзка с метрологията, стандартизацията и сертифицирането чрез насърчаване използването на съвместими системи на стандарти и сертифициране. За тази цел, те насърчават по-специално следното:

- изграждането на връзки между експерти, за да се улесни обмена на информация и изследвания по метрология, стандарти и контрол на качеството, рекламата и сертифицирането,

- насърчаване на обмена на опит и контакти между органи и институции, специализиращи в тези области включително провеждането на консултации, за да се гарантира, че стандартите не представляват бариера за търговията,

- насърчаване на мерки, насочени към постигане на взаимно признаване на системите за сертифициране на качеството,

- развитие на техническа помощ във връзка с метрологията, стандартите и сертифицирането и във връзка с програми, стимулиращи качеството,

- осигуряване на техническа помощ за институционално развитие за усъвършенстване на организации по стандартизацията и сертифициране на качеството както и изграждането в Индия на една национална схема за акредитация, оценяваща съгласуваността.

#### *Член 10*

### **Интелектуална собственост**

Договарящите се страни поемат ангажимент да гарантират доколкото тяхното законодателство, регулации и политики позволяват, че е осигурена подходяща и ефективна защита за правата на интелектуална собственост, включително патенти, търговски марки и марки на услугите, издателски и сродни на тях права, географски белези /включително знаци за произход/, индустриален дизайн и интегрирани верижни топографии. Страните доразвиват тази защита там, където е желателно. Освен това договарящите се страни поемат ангажимент, където това е възможно, да улесняват достъпа до базата данни на организациите, управляващи интелектуалната собственост.

#### *Член 11*

### **Инвестиции**

1. Договарящите се страни насърчават увеличаването на взаимно изгодните инвестиции чрез изграждането на благоприятен климат за частни инвестиции, включително и на подобри условия за трансфер на капитал и обмен на информация по възможностите за инвестиране.

2. Като се вземе предвид свършената работа в тази област на международните форуми и признавайки по-специално наскоро подписаната от Индия Конвенция на Агенцията за гаранции на многостранните инвестиции (MIGA), договарящите се страни са съгласни да подкрепят насърчаването и защитата на инвестициите между държавите-членки на Общността и Индия на основата на принципите на недискриминация и реципрочност.



3. Договарящите се страни поемат ангажимент да насърчават сътрудничеството между техните финансовите институции.

#### *Член 12*

### **Земеделие и рибарство**

Договарящите се страни са съгласни да насърчават сътрудничеството в областта на земеделието и риболовните стопанства, включително и в областите на отглеждането на цветя, зеленчукопроизводството и овощарството и преработката на храни. За тази цел страните се наемат да изследват:

- а) възможностите за увеличаване на търговията със земеделски и рибни продукти;
- б) здравеопазването, ветеринарството и фитотерапията, мерките по опазването на околната среда и всички пречки, които те биха породили пред търговията;
- в) връзката между земеделие и средата в селските региони;
- г) изследвания в областта на земеделието и риболова.

#### *Член 13*

### **Туризм**

Договарящите се страни са съгласни да участват в сътрудничество в областта на туризма, което да се постигне чрез специфични мерки, включително:

- а) обмен на информация и осъществяване на изследвания;
- б) програми за обучение;
- в) насърчаване на инвестиции и смесени предприятия.

#### *Член 14*

### **Наука и технологии**

1. Съобразно своите взаимни интереси и целите на стратегията за развитие, договарящите се страни ще насърчават научното и технологично сътрудничество включително сътрудничеството във висши области като естествознанието, биотехнологиите, новите материали, геоложките науки и науките за изучаване на морето и морското дъно, с оглед на:

- а) насърчаване трансфера на „ноу-хау“ и стимулиране на иновацията;
- б) разпространение на информацията и експертно знание за науката и технологиите;
- в) откриване на възможности за бъдещо икономическо, индустриално и търговско сътрудничество.

Това ще се осъществява чрез:

а) съвместни изследователски проекти между изследователските центрове на Индия и Общността и други сродни институции;

б) обмен и търговия с учени и изследователи, които в частност подкрепят изграждането на постоянни връзки между научните и технически общности в договарящите се страни;

в) обмен на научна информация.

2. Договарящите се страни поемат ангажимент да създадат подходящи процедури, с които да улеснят във възможно най-висока степен участието на техни учени и изследователски центрове в по-горе описаното сътрудничество.

#### *Член 15*

### **Информация и култура**

Договарящите се страни ще сътрудничат в областите информация и култура, за да се създаде по-добро взаимно разбирателство и да се заздравят културните връзки между двата региона. Такова сътрудничество може да включва:

а) обмен на информация по въпроси от културен интерес;

б) подготвителни изследвания и техническа помощ в опазването на културното наследство;

в) сътрудничество в областта на медийната и аудиовизуалната документация;

г) организиране на културни събития и културен обмен.

#### *Член 16*

### **Сътрудничество в областта на развитието**

1. Общността признава нуждата, която Индия изпитва относно помощ за развитие и е готова да укрепва своето сътрудничество, както и да засилва ефективността му, за да допринесе към усилията, които Индия полага за постигане на едно устойчиво развитие на икономиката и на социален напредък сред обществото, изпълнявайки конкретни програми и проекти.

Помощта от Общността ще бъде в съответствие с нейните политики, регулациите и лимитите от финансови средства за осъществяване на сътрудничество, с които тя разполага, както и съобразно изготвена стратегия за развитие.

2. Проектите и програмите ще бъдат насочвани към по-бедните слоеве от населението. Особено внимание ще се обърне на развитието на селските региони с участието на целеви групи, и където е подходящо, с участието на компетентни неправителствени организации. Сътрудничеството в тази сфера ще обхване също насърчаването на заетостта в градовете от селски тип, стимулиране на ролята на жените за развитието, като се постави подходящ акцент върху образованието и постигане на по-добър семеен статус.

3. Освен това ще се отдели внимание на проблемите на общественото здраве, особено що се отнася до първостепенните здравни грижи, в.т.ч.м на заразните и незаразни болести. Целта ще бъде да се увеличи качеството на здравеопазването в Индия при най-ощетените слоеве на обществото, както в селските региони, така и при градските популации.

4. Сътрудничеството ще се фокусира върху взаимно договорени приоритети и ще преследва целите на едно ефективно изпълнение на проектите и програмите, устойчивост на развитието и отчитане нуждата от опазване на природата.

#### *Член 17*

### **Околна среда**

1. Договарящите се страни признават нуждата да се отчита нуждата от опазване на околната среда като неделима част от икономическото сътрудничество и сътрудничеството за развитие. Освен това, те подчертават важноста, която проблемите на околната среда имат, като страните поставят акцент върху опазване на водите, почвите, замърсяването на околната среда, обеззеленяването и устойчивото управление на природните ресурси. Договарящите се страни отчитат свършената до този момент работа по посочените проблеми от международните форуми.

Ще се обърне специално внимание на :

- а) устойчивото управление на горските еко-системи;
- б) защитата и опазването на естествените гори;
- в) укрепването на лесовъдните институти;
- г) намирането на практически решения за енергийните проблеми в селските региони;
- д) превенцията на замърсяването, причинено от индустрията;
- е) защитата на урбанистичната среда.

2. Сътрудничеството в тази област ще се фокусира върху:

- а) укрепване и развитие на институциите, управляващи защитата на околната среда;
- б) изработване на законодателство и актуализирани стандарти;
- в) изследвания, обучение и информация ;
- г) лабораторни изследвания и пилотни програми, както и осигуряване на техническо съдействие.

#### *Член 18*

### **Развитие на човешките ресурси**

Договарящите се страни признават важноста, което развитието на човешките ресурси има за подобряване на икономическото развитие и условията на живот на най-

ощетените слоеве от населението. Те са съгласни, че развитието на човешките ресурси съставлява неделима част от икономическото сътрудничество и сътрудничеството в областта на развитието.

В общ интерес и на двете договарящи се страни, ще бъде отделено специално внимание на това да се поощрява сътрудничеството между Общността и институтите за висше образование и квалификация в Индия.

#### *Член 19*

### **Контрол върху употребата на наркотични средства**

1. Съобразно своите компетенции, договарящите се страни потвърждават решимостта си да повишават ефективността на политиките и мерките за противодействие на доставките и разпространението на наркотични и психотропни вещества, както и да осъществяват превенция и намаляване на употребата на тези вещества. Те отчитат свършеното до момента от международните организации във връзка с този проблем.

2. Сътрудничеството между договарящите се страни ще се състои в следното:

а) насърчаване на обучението, образованието, здравеопазването и рехабилитацията на зависими от наркотици лица, включително и проекти за реинтеграция на зависимите лица в социални общности и в работна среда;

б) мерки за насърчаване на алтернативни икономически възможности;

в) техническа, финансова и административна помощ при мониторинга на търговията с прекурсори, превенцията, лечението и намаляване броя на зависимите от наркотици лица;

г) обмен на цялата съществуваща информация, относно проблема, включително и тази, отнасяща се до прането на пари.

#### *Член 20*

### **Регионално сътрудничество и сътрудничество между двата Юга**

Договарящите се страни признават общите си интереси за развитие на икономическите и търговски връзки с другите развиващи се държави в контекста на регионалното сътрудничество и сътрудничеството между двата Юга.

#### *Член 21*

### **Ресурси за стартиране на сътрудничество**

С оглед на финансовите си средства и в рамката на съществуващите техни процедури и инструменти, договарящите се страни намират средства, с които да улеснят постигането на целите, залегнали в настоящото споразумение, особено що се отнася до икономическото сътрудничество.

Относно помощта за развитието и в рамката на своята програма в полза на страните от Азия и Латинска Америка, Общността ще подкрепи индийските програми за развитие,

чрез преки концесионални трансфери и чрез институционални и други финансови източници, съобразявайки се с правилника и практиките на тези институции от Общността.

## *Член 22*

### **Съвместна комисия**

1. Договарящите се страни са съгласни да запазят Съвместната комисия, учредена по силата на член 10 от Споразумението за търговско и икономическо сътрудничество от 1981.

2. От Съвместната комисия се изисква най-вече да :

а) гарантира правилно функциониране и изпълнение на Споразумението;

б) да оформя подходящи препоръки за стимулиране изпълнението на целите на настоящото Споразумение;

в) да дефинира приоритети във връзка с целите на Споразумението ;

г) да изследва пътища и средства за укрепване на сътрудничеството в сферата на икономиката и развитието в областите, които са предмет на споразумението;

В състава на Съвместната комисия влизат представители и на двете страни, на съответното представително ниво. Тя обичайно се свиква на ежегодни срещи, алтернативно в Брюксел и Делхи, на постоянна дата, определена по взаимно съгласие.

Извънредни срещи могат да се свикват, ако има споразумение между договарящите се страни.

Съвместната комисия може да създаде специализирани подкомисии, които да помагат в изпълнението на нейните задачи, както и да координират формулировките и осъществяването на проекти и програми в рамката на настоящото споразумение.

Дневният ред на срещите на Съвместната комисия се определя от споразумение между договарящите се страни.

Договарящите се страни са съгласни, че в задачите на Съвместната комисия ще бъде заложено тя да гарантира правилното функциониране на всички сключени споразумения за отделните сектори или на онези, които могат да бъдат сключвани между Общността и Индия.

## *Член 23*

### **Консултации**

Договарящите се страни провеждат приятелски консултации в областите, които са предмет на това Споразумение, в случай че възникне проблем, в интервали между срещите на Съвместната комисия.

## *Член 24*

## **Възможно бъдещо развитие на споразумението**

1. Договарящите се страни биха могли, с общо съгласие, да разширят настоящото Споразумение, за да се укрепва нивото на сътрудничество и то да бъде допълвано посредством споразумения за специфични сектори или дейности.

2. В рамката на настоящото споразумение, всяка от договарящите се страни може да прави предложения за разширяване на обхвата на сътрудничество, като се вземе под внимание опита, придобит от неговото прилагане.

### *Член 25*

#### **Други договорки**

Без да се нарушават съответните клаузи на Договорите, изграждащи Европейските общности, нито настоящото споразумение, нито някакво друго действие, предприето по него, може по някакъв начин да засегне правомощията на държавите-членки на Общностите да предприемат двустранни действия с Индия в рамката на икономическото сътрудничество или да сключват, където това е подходящо, нови споразумения за икономическо сътрудничество с Индия.

### *Член 26*

#### **Осигуряване на материална база**

За да се улесни сътрудничеството в рамката на настоящото Споразумение, индийското правителство ще предостави на служителите и експертите на Общността гаранции и необходимата материална база за изпълнението на техните задължения. Подробеностите за тези договорености ще се уточняват с отделна преписка между страните.

### *Член 27*

#### **Териториално приложение**

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, за които Договорът, изграждащ ЕИО, важи, и според условията, записани в Договора, и от друга страна, на територията на Република Индия.

### *Член 28*

#### **Анекс**

Анексът, приложен към настоящото Споразумение, съставлява неразделна част от него.

### *Член 29*

#### **Влизане в сила и актуализиране**

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, последващ датата, на която договарящите се страни са се нотифицирали взаимно по завършване на необходимите процедури за тази цел. След като влезе в сила, то ще замести Споразуменията за сътрудничество, подписани на 17 декември 1973 г. и 23 юни 1981 г.

Настоящото споразумение се сключва за период от пет години. То ще бъде автоматически подновявано на ежегодна база, освен ако една от договарящите се страни не го денонсира шест месеца преди датата, на която действието му изтича.

### Член 30

#### Автентични текстове

Настоящото споразумение е изготвено на датски, холандски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и хинди като всеки от текстовете важи с еднаква сила.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkunde dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Ὁὰ δβόουός οὐί άίυδὴñ, ιέ δδίαñÜοίίόαδ δέçñññύόέιέ ὼέάάί όçí δδίαñάöP όϊδ όόçí δάññύάά όδϊöùίβά.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreieundneunzig.

ãéíá óóéò ÂñññŸëëàð, óóéò áβéíóé Äãéãíãñβïð ÷βééá áίίéáêüóéá áíáíP íóá όñβá.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

Съставено в Брюксел на 20 декември 1993 година.

В пълно съзнание за достоверността на записаното по-горе, долуподписаните пълномощници подписаха настоящото споразумение.

За Съвета на Европа

За правителството на Индия

Por el Consejo de la Unión Europea

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Ἀέά ôĩ Óðîâĩÿééĩ ôçò Ἀðñùðáúêßò ,íùóçò

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

Pelo Conselho da União Europeia

>REFERENCE TO A FILM<

Por el Gobierno de la India

For regeringen for Indien

Für die Regierung Indiens

Ἀέά ôçĩ êðâÿñíçóç ôçò Éíâßáò

For the Government of India

Pour le gouvernement de l'Inde

Per il governo dell'India

Voor de Regering van India

Pelo Governo da Índia



## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ДЕКЛАРАЦИЯ НА ОБЩНОСТТА ОТНОСНО ПРИСПОСОБЯВАНИЯТА В ТАРИФИТЕ

Общността препотвърждава своята Декларация, приложена към Споразумението за сътрудничество, подписано на 23 юни 1981 г. по Обобщената схема на предпочитанията (GSP), автономно влязла в сила от Европейската икономическа общност на 1 юли 1971 г. на базата на Резолюция 21(II) от Втората обединена конференция на ООН по търговията и развитието, проведена през 1968 г.

Общността, освен това, поема ангажимента да прегледа предложенията или въпросите, повдигнати от Индия и свързани с първоначалните правила, чиято цел е да се предостави възможност на Индия да се възползва от системата по най-добрия възможен начин.

Общността иска още да организира работни семинари в Индия за публичните и частни потребители на системата, с оглед на това да се гарантира нейното максимално използване.

### ДЕКЛАРАЦИИ НА ОБЩНОСТТА И ИНДИЯ

В процеса на преговорите по Споразумението за сътрудничество между ЕО и Република Индия за партньорство и развитие, Общността декларира, че заради клаузите на член 25 от Споразумението, клаузите на споразумението заместват клаузите на сключените споразумения между държавите-членки на Общността и Индия, там където такива споразумения са или несъвместими или идентични с клаузите на това Споразумение.

Освен това Общността потвърди своята декларация, направена по повод на подписаното на 23 юни 1981 г. Споразумение за сътрудничество:

а) че няма намерение да изтегля влакнести продукти и продукти от юта, за които сега не се плаща мито в Обобщената схема на предпочитанията (GSP), която автономно влезе в сила от Общността на 1 юли 1971 г. на базата на Резолюция 21(II) от Втората обединена конференция на ООН по търговията и развитието, проведена през 1968 г. Общността заяви още, че няма намерение и в обозримо бъдеще да изтегля тези продукти от Обобщената схема на предпочитанията /GSP/;

б) че е готова, в процеса на своята работа да подобрява системата на обобщени предпочитания, за да бъдат отчетени интересите на Индия за развитието и укрепването на търговските и отношения с Общността. Индия отбеляза декларациите, направени от страна на Общността.